

401

*Petiçon*

- 1 1 Macar poucos cantares | acabei e con son  
2 Virgen, dos teus miragres, | peço ch' ora por don  
3 que rogues a teu fillo | Deus que el me perdon  
4 os pecados que fige | pero que muitos son  
5 e do seu paraíso | non me diga de non  
6 nen eno gran joizo | entre mig' en razon  
7 nen que polos meus erros | se me mostre felon  
8 e tu mia sennor, roga | ll' agora e enton  
9 muit' aficadamente | por mi de coração  
10 e por este serviço | dá m' este galardón.
- 2 1 Pois a ti, Virgen, prougue | que dos miragres teus  
2 fezess' ende cantares, | rogo te que a Deus,  
3 teu fillo, por mi rogues | que os pecados meus  
4 me perdõ' e me queira | receber ontr' os seus  
5 no santo paraíso | u éste San Mateus  
6 San Pedr' e Santiago | a que van os romeus  
7 e que en este mundo | queira que os encreus  
8 mouros destróir possa | que son dos filisteus  
9 com' a seus ãemigos | destróiu Macabeus  
10 Judas, que foi gran tempo | cabdelo dos judeus.
- 3 1 E al te rog' ainda | que lle queiras rogar  
2 que do diab' arteiro | me queira el guardar  
3 que punna todavia | pera om' enartar  
4 per muitas de maneiras, | por faze-lo pecar  
5 e que el me dé siso | que me poss' amparar  
6 dele e das sas obras | con que el faz obrar  
7 mui mal a quen o cree | e pois s' en mal achar  
8 e que contra os mouros | que terra d' Ultramar  
9 tãen e en Espanna | gran part' a meu pesar  
10 me dé poder e força | pera os en deitar.
- 4 1 Outros rogos sen estes | ti quer' ora fazer  
2 que rogues a teu fillo | que me faça viver  
3 per que servi-lo possa | e que me dé poder  
4 contra seus ãemigos | e lles faça perder  
5 o que tãen forçado | que non deven aver  
6 e me guarde de morte | per oqueijon prender  
7 e que de meus amigos | veja sempre prazer  
8 e que possa mias gentes | en jostiça tãer  
9 e que sempre ben sábia | empregar meu aver  
10 que os que mio fillaren | mio sábian agradecer.

- 5 1 E ainda te rogo | Virgen, bõa sennor,  
 2 que rogues a teu fillo | que mentr' eu aqui for  
 3 en este mundo queira | que faça o mellor  
 4 per que del e dos bõos | sempr' aja seu amor  
 5 e pois rei me fez, queira | que rein' a seu sabor  
 6 e de mi e dos reinos | seja el guardador  
 7 que me deu e dar pode | quando ll' en prazer for  
 8 e que el me defenda | de fals' e traedor  
 9 e outrossi me guarde | de mal consellador  
 10 e d' ome que mal serve | e é mui pedidor.
- 6 1 E pois ei começado, | sennor, de ti pedir  
 2 mercees que me gães | se o Deus por ben vir  
 3 roga lle que me guarde | de quen non quer gracir  
 4 algo que ll' ome faça | nen o ar quer servir  
 5 outrossi de quen busca | razon pera falir  
 6 non avendo vergonna | d' errar nen de mentir  
 7 e de quen dá joizo | sen o ben departir  
 8 nen outro gran consello | sen ant' i comedir  
 9 e d' ome mui falido | que outri quer cousir  
 10 e d' ome que mal joga | e quer muito riir.
- 7 1 Outrossi por mi roga | sennor de bon talan  
 2 que me guard' o teu fillo | daquel que adaman  
 3 mostra sempr' en seus feitos | e daqueles que dan  
 4 pouco por gran vileza | e vergonna non an  
 5 e por pouco serviço | mostran que grand' afan  
 6 prenden u quer que vaan | pero longe non van  
 7 outrossi que me guardes | d' ome torp' alvardan  
 8 e d' ome que assaca | que é peor que can  
 9 e dos que lealdade | non preçan quant' un pan  
 10 pero que sempr' en ela | muito faland' estan.
- 8 1 E ainda te rogo | sennor espirital  
 2 que rogues a teu fillo | que el me dé atal  
 3 siso, per que non caia | en pecado mortal  
 4 e que non aja medo | do gran fog' ifernal  
 5 e me guarde meu corpo | d' oqueijon e de mal  
 6 e d' amig' encoberto | que a gran coita fal  
 7 e de quen ten en pouco | de seer desleal  
 8 e daquel que se preça | muit' e mui pouco val  
 9 e de quen en seus feitos | sempr' é descomunal.  
 10 Esto por don cho peço | e ar pedir-ch'-ei al.
- 9 1 Sennor Santa Maria | pois que começad' ei  
 2 de pedir che mercee | non m' en departirei.  
 3 Por en te rog' e peço | pois que teu fillo rei  
 4 me fez, que del me gães | siso, que mester ei,  
 5 con que me guardar possa | do que me non guardei  
 6 per que d' oj' adeante | non erre com' errei

7 nen meu aver empregue | tan mal com' empreguei  
 8 en algũus logares | segundo que eu sei  
 9 perdend' el e meu tempo | e aos que o dei  
 10 mas des oi mais me guarda | e guardado serei.

10 1 Tantas son as mercees | sennor que en ti á  
 2 que por ende te rogo | que rogues o que dá  
 3 seu ben aos que ama | ca sei que o fará  
 4 se o tu ben rogares | que me dé o que ja  
 5 lle pedi muitas vezes | que quando for alá  
 6 no paraiso, veja | a ti sempr' e acá  
 7 mi acorra en mias coitas | por ti e averá  
 8 me bon galardón dado | e sempre fiará  
 9 en ti quen souber esto | e mais te servirá  
 10 por quanto me fizeste | de ben e t' amar.

[To Petiçon](#), [E Petiçon](#)

Manuscript variants

1.1] **To** Pois cen cantares feitos 1.6] **E** juizio; migu 1.7] **To** xe me 2.2] **To** eu cen cantares 2.4] **To** me perdõ é me queira receber m ontr **E** me perdon eme queira rezebir ontr 2.5] **E** matheus 2.6] **E** santigo 2.8] **E** destruir 2.9] **E** destruiu machabeus 3.1] **To** queras 3.2] **To** quera 3.3] **E** puna 3.4] **E** peccar 4.1] **E** te quer 4.5] **To** teen 4.6] **E** ocajon 4.8] **E** justiça 6.1] **E** te 6.5] **To** do que busca 6.7] **E** & quen da juizio 6.9] **E** outro 7.1] **E** Outrosi **E** Virgen do bon 7.4] **E** servico 7.6] **E** que vãam; non vam 7.8] **E** peor 8.4] **E** infernal 8.5] **E** ocajon 8.6] **E** encuberto 8.10] **E** pidir 9.2] **E** non me 9.5] **To** guardar me 9.6] **To** erre se errei 9.7] **E** tam 10.3] **E** sei ca o 10.4] **E** tu por ben vires 10.10] **To** fiziste

Underlay, layout

**To** S1 underlaid on 20 staves. Short lines throughout.

**E** S1 underlaid, 14 staves without musical notation. Short lines throughout

Notes

The more coherent version in **To** represents the original form of the poem as an epilogue to a collection of 100 poems:

- 1.1] 'Pois cen cantares feitos | acabei e con son...'  
 2.1-2] 'Pois a ti, Virgen prougue | que dos miragres teus  
 fezess' eu cen cantares...'

On the rewriting of this poem and Title (Prologue A) see [Parkinson 2010](#).

The *Petiçon* shows a regular distribution of the three 2nd-person pronouns ('te', 'ti', 'che'). The dative 'ti' is used as an indirect object in double object constructions in 4.1 and 6.1. The alternative dative 'che' and the elided 'ch' is used exclusively in such constructions with the verb 'pedir'. The accusative 'te' is used as a regular direct object with 'servir' (10.9) and in constructions with the verb 'rogar', which nevertheless takes the indirect object complements 'a teu fillo' (1.3, 4.2, 5.2, 8.2) and 'lle' (6.3).

1.3 and 2.4] 'perdõ/perdon': the verb 'perdõar' has two present subjunctive forms (given here in 3rd person sing.):

- the regular 'perdõe' (as in *cantiga* 197, S7.3) which is reduced by elision to 'perdõ' e' in 2.4 (also in *cantiga* 253, S2.5);
- 'perdon', usually found in the CSM in set phrases (such as 'se Deus me/vos perdon', as in *cantigas* 24, S8.1 and 31, R.1) and in rhyme position. The phrase 'que el me perdon' (1.3) is explicable as an extension of the normal use of 'perdon' to meet the demands of rhyme.

4.6 and 8.5] ‘oqueijon’: analysis of the occurrences of ‘oqueijon’ and ‘ocajon’ across the four manuscript witnesses does not indicate a preference for one or other form across the collection. Where there is variation between witnesses, preference is given to the form ‘oqueijon’ found in **To**.

9.1-2] ‘Sennor Santa Maria | pois que começad’ ei  
de pedir che mercee | non m’ en departirei.’

We interpret ‘de pedir’ in 9.2 as dependent on ‘começar’, making the reading ‘m’en departirei’ necessary to complete the construction ‘departir de’. In Mettmann’s edition, ‘de pedir’ is constructed with *departir*, making the ‘en’ superfluous.

#### Editorial variants

1.6] **M** juyzio; migu’ en **A** joyzio 1.7] **M** se me 1.8] **A** rogall’ 2.4] **V** perdon’, e 2.5] **M** Matheus 2.6] **M** Santi[a]go 2.8] **M** destruyr 2.9] **V** enemigos **M** destruyu Machabeus 3.3] **M1** pun[n]a 3.4] **V** fazel-o **M** peccary 4.1] **M** te quer 4.3] **V** seruil-o 4.4] **V** enemigos 4.6] **M** ocajon 6.1] **M** te 6.2] **V** ganés 6.7] **M** e [de] quen dá juyzio **V** ioizo 6.9] **M** outro 7.1] **M1** Outros[s] **V**, **RL** Outrosí **M** Virgen de bon 7.6] **M1** vaam **V** uáam **RL** vaam; **M2** vam 8.4] **M** infernal 8.5] **M** ocajon 8.6] **M** encuberto 8.10] **M** pidir 9.2] **M** non me departirey **C** non m’ ende partirei 9.4] **V** ganés 9.7] **M** tam 9.8] **V** en alguuns 10.3] **M** sey ca o 10.4] **M** tu por ben vires

#### Metrics

13 [6’ 6] 13 [6’ 6] 13 [6’ 6] 13 [6’ 6] 13 [6’ 6] 13 [6’ 6] 13 [6’ 6] 13 [6’ 6] 13 [6’ 6] 13 [6’ 6]  
a a a a a a a a a a

1.2] =che\_ora 1.5] pa-ra-i-so 1.6] =migo\_en; jo-i-zo 1.8] =lle\_agora; mia (*single syllable*) 1.9] =muito\_aficadamente 1.10] =me\_este  
2.1] prou-gue 2.2] =fezesse\_ende 2.4] =perdoe\_e; ontre\_os 2.5] pa-ra-i-so 2.6] =Pedro\_e San-ti-a-go 2.8] des-tro-ir 2.9] =como\_a; des-tro-iu  
3.1] =rogo\_ainda 3.2] =diabo\_arteiro 3.3] =ome\_enartar 3.5] =possa\_amparar 3.7] =se\_en 3.8] =de\_Ultramar 3.9] =parte\_a  
4.1] =quero\_ora 4.8] mias (*single syllable*) 4.10] mio\_sá-bian gra-de-cer  
5.2] =mentre\_eu 5.4] =sempre\_aja 5.5] =reine\_a 5.7] =lle\_en 5.8] =falso\_e 5.10] =de\_ome  
6.4] =lle\_ome 6.6] =de\_errar 6.8] =ante\_i 6.9] =de\_ome 6.10] =de\_ome  
7.2] =guarde\_o 7.3] =sempre\_en 7.5] =grande\_afan 7.7] =de\_ome torpe\_alvardan 7.8] =de\_ome 7.9] =quanto\_un 7.10] =sempre\_en; falando\_estan  
8.4] =fogo\_infernal 8.5] =de\_oqueijon 8.6] de\_amigo\_encoberto 8.8] =muito\_e 8.9] =sempre\_e 8.10] =pedir-che\_ei  
9.1] =começado\_ei 9.3] =rogo\_e 9.6] =de\_oje\_adeante; como\_errei 9.7] =como\_empreguei 9.9] =perdendo\_el  
10.3] a-os 10.6] =sempre\_e 10.7] mi\_a-corra; mias (*single syllable*) 10.10] =te\_amara

o\_a

#### Rubric

**To** Esta é la pitiçon que fez el Rei Don Afonso a Santa Maria por galardón destes cen cantares que ouve feitos dos seus miragres a loor dela.

**E Ind** Petiçon que fezo el rei a Santa Maria.

**E** [missing]